

## I- Traduisez les proverbes suivants en arabe

1. Le pardon est la plus belle fleur de la victoire
2. Le mot que tu retiens entre tes lèvres est ton esclave. Celui que tu prononces est ton maître.
3. Vous oublierez peut-être les gens avec qui vous avez ri, mais jamais ceux avec qui vous avez pleuré.
4. Dans la peine, ne demandez pas conseil à celui qui est heureux.
5. Cherche à se justifier quand on n'est pas coupable, c'est s'accuser.
6. Quand le lion saigne, les chacals reprennent courage.

## II- ترجم الأمثال التالية إلى الفرنسية

1. الأعرور بين العميان ملك
2. كثرة الملاحين أغرقت السفينة
3. وما نيل المطالب بالتمني
4. المال الحرام لا يدوم
5. ان هذا الشبل من ذاك الأسد
6. رُبَّ أخ لم تلده أم
7. مصائب قوم عند قوم فوائد
8. تمخض الجبل فولد فأرا
9. من يزرع الشوك يجني الجراح

## III- ترجم النصوص التالية إلى اللغة الفرنسية:

### النص الأول:

في عالم بلا قيود تقريبًا، وبيريد إلكتروني بدون أي تأكيد من أي نوع، أي شخص يستطيع عمل حساب على تطبيق تيك توك Tik Tok، بل يمكن المشاهدة والتصفح بدون الحاجة لعمل حساب من الأصل، فالشركة مالكة التطبيق «تنصح» بألا يقل عمر المشتركين عن 13 سنة. ولكن هل من إجراءات لضمان ذلك؟ هل هناك حتى خانة إدخال لتاريخ الميلاد عند الاشتراك من باب «ودُكّر»؟ لا، لأن ما يهمهم حقًا هو الوصول لأكثر عدد من المستخدمين ليس إلا.

وبما أن جمهوره الأول هو الشباب الصغير، فهم أكثر المتأثرين بأي شيء خاطئ قد يحدث عبر التطبيق، وما أكثر المرضى المتسترين خلف الشاشات الذين يشتركون بحسابات وهمية ويقومون بالتحرش بأولئك الأطفال عبر الرسائل أو التعليقات، أو حتى الإساءة لهم وهيتتهم وتعريضهم للتنمر بينما هم أقصى غايتهم المرح وجمع الإعجابات؟

## النص الثاني:

رأى وزير الخارجية الأميركي الأسبق هنري كيسنجر في مقال له بصحيفة وول ستريت جورنال، أن جائحة كورونا ستغيّر النظام العالمي للأبد.

وأوضح كيسنجر أن الأضرار التي ألحقها تفشي فيروس كورونا المستجد بالصحة قد تكون مؤقتة، إلا أن الاضطرابات السياسية والاقتصادية التي أطلقها قد تستمر لأجيال عديدة.

وقال إن الظروف الاستثنائية التي يمر بها العالم الآن بسبب الوباء الفتاك، أعادت إلى ذهنه المشاعر التي انتابته عندما كان جندياً في فرقة المشاة خلال مشاركته في الحرب العالمية الثانية أواخر عام 1944، حيث يسود الآن الشعور نفسه بالخطر الوشيك الذي لا يستهدف أي شخص بعينه، وإنما يستهدف الكل بشكل عشوائي ومدمر.

## النص الثالث:

**جامعة الجزائر** بالفرنسية (Université d'Alger)، هي أول مدرسة أنشئت في العهد الاستعماري على أرض الجزائر بدأت نشاطها من عام 1833 وكان يشرف على التدريس أساتذة عسكريين وذلك في مستشفى مصطفى باشا بالعاصمة في البداية كانت توجه هذه الدروس إلى الطلبة الأوروبيين فحسب إلا أن بواجب مذكرة لوزير الحرب تم إصدارها بـ 10 جوان 1833 تم قبول الطلبة الترك والجزائريين مسلمين ويهود، كانت هذه الدروس في هذه المرحلة الأولى تقتصر إلى علم التشريح والفيزيولوجيا الوصفية إلا أنه تم توقيف هذه المدرسة عام 1835 بقرار من الجنرال كلوزيل. وتم اقتراح إعادة فتحها عام 1854 بقرار من المجلس البلدي للجزائر وتم فتحها رسمياً بمرسوم مؤرخ في 4 أغسطس 1857 ولم تبدأ نشاطها إلا ابتداء من عام 1859.

### IV- Traduisez les textes suivants en arabe :

Texte 01 :

#### « Il n'y a pas de formation de traducteurs spécialisés »

Amel A., traductrice dans une entreprise privée, étudiante en 2ème année master :

« C'est un domaine qui est plus que marginalisé, et malheureusement il est mal considéré malgré l'importance qu'il revêt. Je pense que le problème se trouve déjà à « la base » qui est l'enseignement et la formation de traducteurs en Algérie. Je pense qu'il est temps de procéder à une réforme dans cette filière –dont le projet existe déjà.

Ajoutons à cela, le manque de formation des traducteurs spécialisés, qui ne peut se réaliser avec le manque de moyens humains (enseignants qualifiés), et matériels (labos, outil de traduction et d'interprétation). Tous ces

ingrédients font que la traduction en Algérie se trouve en recul par rapport à beaucoup de pays arabes en terme de production de livres traduits. »

### **Texte 02 :**

#### **Algérie : 4000 tentatives d'émigration clandestine déjouées en 2018**

"L'émigration clandestine a atteint ces dernières années une proportion inquiétante, ces Algériens, qui risquaient leur vie dans des embarcations de fortune et de la mort en direction de l'autre rive de la Méditerranée, surtout que cela génère désormais, quasi quotidiennement, des drames en Méditerranée, un holocauste moderne, les actions de contrôle des forces de l'ordre pour empêcher de telles tentatives de la part de nos jeunes relèvent moins d'opérations de véritable maintien de l'ordre que d'une complicité objective avec une politique inepte de l'Europe .

Par ailleurs, à titre de comparaison, du 1er janvier 2018 au 31 décembre 2018, la LADDH a recensé plus 3109 tentatives d'immigration clandestine avaient été déjouées par les gardes-côtes algériens sur le littoral de 1200 km de longueur, ces jeunes fuyaient le chômage dont le taux enregistré dépasse les 35% et la dégradation de leur niveau de vie aussi, tans que seuls 10% d'Algériens détiennent 80% des ressources du pays, une situation très inquiétante et qui confirme que les différences s'agrandissent entre les classes du peuple de façon inédite dans l'histoire de l'Algérie.

### **Texte 03 :**

#### **Le pouvoir d'achat des Algériens s'érode**

**Avec un salaire moyen mensuel estimé à 30 000 DA, il est devenu difficile de subvenir aux besoins les plus élémentaires d'une famille modeste.**

La vie est devenue de plus en plus chère pour la majorité des Algériens. Le pouvoir d'achat en Algérie subit une dégradation continue depuis plusieurs décennies. Les méfaits de la crise à laquelle est confronté le pays a eu un impact négatif sur le quotidien surtout du citoyen au revenu modeste.

La décélération de la croissance et l'inflation enregistrées actuellement par l'économie nationale ont réduit les capacités de cette frange de la société à s'offrir les produits de large consommation compte tenu de la hausse inexorable des prix pratiqués sur le marché. Un fonctionnaire ayant un salaire moyen ne peut faire face aux dépenses de tous les membres de sa famille. Ses difficultés durant le mois de Ramadhan à remplir son couffin du strict minimum d'aliments indispensables illustre parfaitement l'érosion de son pouvoir d'achat.